



西方元典

WESTERN
CLASSICS

英汉对照本

WESTERN CLASSICAL MOVIES

西方经典电影

《西方元典》编委会 主编
段鸿欣 编译

西苑出版社



西方元典

WESTERN
CLASSICS

英汉对照本

WESTERN CLASSICAL MOVIES

西方经典电影

《西方元典》编委会 主编
段鸿欣 编译

西苑出版社

图书在版编目(CIP)数据

西方经典电影/段鸿欣编译. —北京: 西苑出版社,
2005.5

(西方元典)

ISBN 7-80210-047-X

I. 西... II. 段... III. 英语—对照读物, 电影对
白—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 036502 号

西方经典电影

主 编 《西方元典》编委会

编 译 者 段鸿欣

出版发行 西苑出版社

通讯地址 北京市海淀区阜石路 15 号 邮政编码 100039

电话 010-68214971 传真 010-68247120

网 址 WWW.xybs.com E-mail aaa@xybs.com

印 刷 北京雷杰印刷有限公司

经 销 全国新华书店

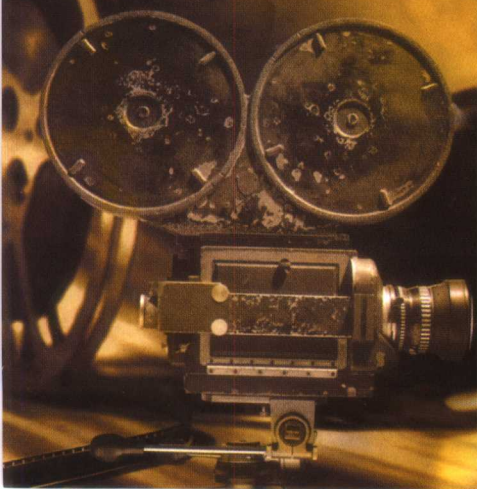
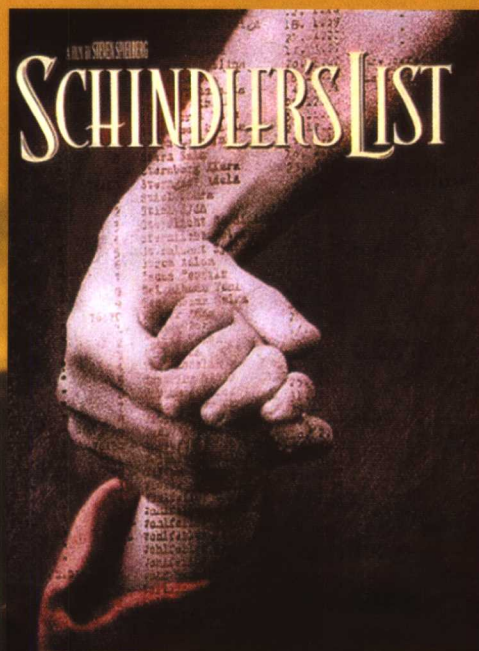
开 本 889mm × 1194mm 1/24 印张 11

2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-80210-047-X/H·05

定价: 25.00 元

(凡西苑版图书如有缺漏页、残破等质量问题, 本社邮购部负责调换)



西方經典電影



关于作者——段鸿欣

1989年毕业于北京大学，现在电视台从事外国电影、电视剧的译制工作。译制的代表作品包括《走出非洲》、《闻香识女人》、《金色池塘》、《雨中曲》、《为戴茜小姐开车》等。著有《美丽人生——世界电影经典阅读》等作品。



西方元典

WESTERN
CLASSICS

流传千年的永恒经典
震撼心灵的优美诗篇



让我们感受文学、
电影的无穷魅力……
悉心体味人生的点点滴滴……

目 录

爱情篇

- It Happened One Night 一夜风流 / 01
Camille 茶花女 / 08
Wuthering Heights 呼啸山庄 / 18
Waterloo Bridge 魂断蓝桥 / 26
The Philadelphia Story 费城故事 / 30
Jane Eyre 简·爱 / 37
Casablanca 卡萨布兰卡 (又译《北非谍影》) / 46
Roman Holiday 罗马假日 / 53
Love Story 爱情故事 / 57
The English Patient 英国病人 / 61

男人篇

- Citizen Kane 公民凯恩 / 67
The Graduate 毕业生 / 73
One Flew Over The Cuckoo's Nest 飞越疯人院 / 78
Taxi Driver 出租车司机 / 85
Rain Man 雨人 / 96
Scent of a Woman 闻香识女人 (又名《女人香》) / 103
Forrest Gump 阿甘正传 / 112

女人篇

- Gone With The Wind 乱世佳人 (又译《飘》) / 121



Red Shoes 红菱艳 / 133

A Streetcar Named Desire 欲望号街车 / 139

Out of Africa 走出非洲 / 146

社会篇

Kramer vs. Kramer 克莱默夫妇 / 152

Driving Miss Daisy 为戴茜小姐开车 / 159

The Cider House Rules 苹果酒屋法则 (又译《总有骄阳》) / 166

American Beauty 美国丽人 / 171

历史篇

Ben-Hur 宾虚 / 176

Cleopatra 埃及艳后 / 185

Hamlet 哈姆雷特 / 197

The Last of The Mohicans 最后的莫希干人 / 205

战争篇

The Great Dictator 大独裁者 / 211

The Bridge on The River Kwai 桂河大桥 / 216

The Deer Hunter 猎鹿人 / 221

Schindler's List 辛德勒的名单 / 227

悬疑篇

Rebecca 蝴蝶梦 (又译《丽贝卡》) / 233

Gaslight 煤气灯下 / 240

The Silence of The Lambs 沉默的羔羊 / 248

Mystic River 神秘河 / 255





一夜风流 (IT HAPPENED ONE NIGHT)

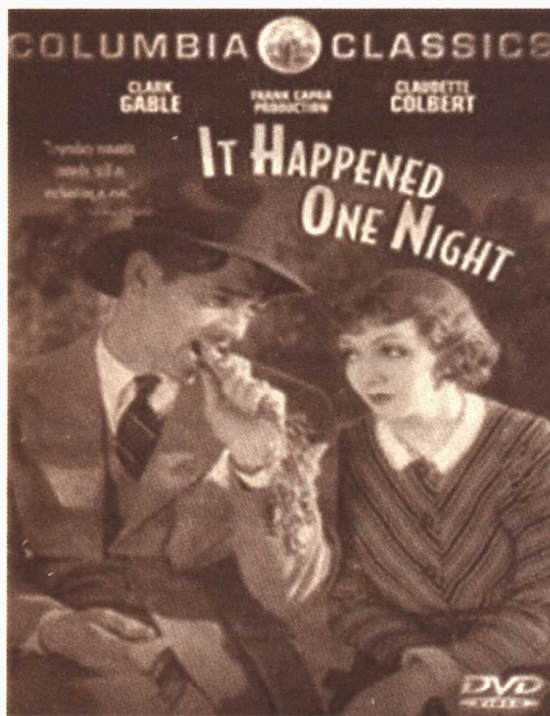
美国哥伦比亚公司 1934 年出品

主演: 克拉克·盖博 克劳德特·考白尔 沃尔特·康诺利

编剧: 罗伯特·里斯金

导演: 弗兰克·卡普拉

本片荣获第七届奥斯卡最佳男、女主角、最佳改编剧本、最佳导演、最佳影片 5 项大奖



01

著名的“怪人喜剧”《一夜风流》是灰姑娘故事的翻新版，代表了20世纪三十年代美国喜剧电影的最高成就，激发了无数电影人的灵感，为好莱坞的喜剧开创了全新的局面。克拉克·盖博因为在这部电影中担任男主角而成为好莱坞家喻户晓的电影皇帝，并由此奠定了他独具特色的银幕形象。

漂亮、任性、暴躁的富家女埃伦因为爱上了父亲不喜欢的男子而离家出走，途中邂逅报社记者彼得。彼得发现了埃伦的身份，希望拿到头条新闻，于是一路跟随。埃伦对他先是怀疑、不屑，但在密切的接触中了解了彼得豪放的性格、幽默的谈吐以及坦荡的胸怀，于是渐渐萌生了爱意，直到不能自拔。而彼得也终于意识到自己最初的功利动机已经被内心深处的温柔代替，于是，一对打打闹闹的冤家成了令人艳羡的神仙眷属。

Driver: What do you think you're doing? The papers – what's the idea of throwing them out?

Peter: Oh, the papers? It's a long story, my friend. I never did like the idea of sitting on newspapers. I did it once, and all the headlines came off on my white pants. On the level, it actually happened. Nobody bought a paper that day. They just followed me all over town and read the seat of my pants.

Driver: Oh, a fresh guy, huh? What you need is a good sock on the nose.

Peter: Now, listen, partner. You may not like my nose, but I do. I wear it out in the open so if anybody wants to take a sock at it they can do it.

Driver: Oh, yeah?

Peter: Now, that's a brilliant answer. Why didn't I think of it? Our conversation could have been over long ago.

Driver: Oh, yeah?

Peter: If you keep that up, we're not going to get anywhere.

Driver: Oh, yeah?

Peter: You got me. Yeah. Excuse me, lady, but that upon which you sit is mine.

Ellen: I beg your pardon?

Peter: Now, listen. I put up a stiff fight for that seat. So if it's just the same to you. Scram.

Ellen: Driver, are these seats reserved?

Driver: No, first come, first served.

Ellen: Thank you.

Peter: Hey, driver. These seats accommodate two people, don't they?

Driver: Well, maybe they do, and maybe they don't.

Peter: Thank you. Move over. This is a "maybe they do."



幽默的对白是喜剧的要素之一,《一夜风流》中的幽默对白从男主角一出场就开始了。

司机:你知道自己在干什么吗? 报纸! 为什么要把报纸扔出去?

彼得:哦,报纸吗? 说来话长,朋友。我不喜欢坐在报纸上。我坐过一次,结果所有头条都印在我的白裤子上,没骗你,真那么巧。后来,那天再没有人买报纸了,大家都跟在我身后看我的裤子。

司机:你这讨厌小子,小心我打断你的鼻子。

彼得:听着,伙计。也许你不喜欢我的鼻子,可我喜欢。它就在我的脸上,如果有人想动手,不妨试试!

司机:哦,是吗?

彼得:这个回答挺妙,我怎么没想到? 否则我们的谈话早就结束了。

司机:哦,是吗?

彼得:如果你再这样说下去,我们就哪儿都去不成了。

司机:哦,是吗?

彼得:我被你问倒了。是的。对不起,小姐,你坐的是我的座位。

埃伦:你说什么?

彼得:听着,我好不容易才争到了这个座位。你也像我这样,去争一个。快走!

埃伦:司机,这些座位是预定的吗?

司机:不是,先来先坐。

埃伦:谢谢。

彼得:嘿,司机,这个座位可以坐两个人,对吧?

司机:也许可以,也许不可以。

彼得:谢谢。过去点,看来的确可以坐两个人。

128

Peter: Take my advice. Grab the next bus back to Miami. That guy's a phony.

Ellen: I didn't ask for your advice.

Peter: That's right. You didn't.

Ellen: You're not going to notify my father, are you?

Peter: What for?

Ellen: You probably could get some money out of him.

Peter: I never thought of that.

Ellen: Listen, if you promise not to do it, I'll pay you as much as he will. You won't gain anything by giving me away if I make it worth your while. I've got to get to New York without being stopped. It's terribly important to me. I'd pay you now, but I only had a wristwatch when I jumped overboard, and I had to pawn that to get these clothes. I'll give you my address, and you can get in touch with me in New York.

Peter: Never mind. You know, I had you pegged right from the jump: just the spoiled brat of a rich father. The only way you get anything is to buy it, isn't it? You're in a jam, and all you can think of is your money. It never fails, does it? Ever hear of the word "humility"? No, you wouldn't. I guess it never occurred to you to just say – "Please, mister, I'm in trouble. Will you help me?" No. That would bring you down off your high horse for a minute. Let me tell you something. Maybe it'll take a load off your mind. You don't have to worry about me. I'm not interested in your money or your problem. You, King Westley, your father – you're all a lot of hooey to me.





除了幽默风趣,彼得还有高贵的人格,这才是最吸引富家千金的秘诀。彼得这一番尖锐的批评,恐怕是锦衣玉食的埃伦一辈子都没有听到过的。惊骇之后必然是严肃的思考,也许对彼得的爱就是从那一刻开始的。

彼得:听我一句话,搭下一班车回迈阿密。那个家伙很虚伪。

埃伦:我没向你征求意见。

彼得:说得对,你没有。

埃伦:你不会告诉我父亲吧?

彼得:告诉他干什么?

埃伦:你可能会从他那里拿到一笔钱。

彼得:这我可没想过。

埃伦:听着,如果你答应我不告诉他,他给你多少我就给你多少。即使你出卖我,我也能让你得不到任何好处。我必须去纽约,不能被任何事绊住。这对我非常重要。我应该现在就给你钱,但是当时我从甲板上跳下水时只戴了一块手表,为了弄到这身衣服我只好把它当掉。我把地址告诉你,到了纽约,你可以和我联系。

彼得:不用了,从你跳海的这个举动,我就对你做出了准确的判断:你是一个娇生惯养的富家女。你认为所有的东西都能用钱买到,对吧?你太狭隘,心里只想着钱。钱是万能的,对不对?你听说过“谦恭”这个词吗?你当然没有。你肯定没有想过说一句:“先生,求你了,我遇到麻烦了。帮帮我好吗?”不,说那种话会使你暂时降低身份。告诉你吧,你不用担心我会告发你,这下你轻松了吧。我对你的钱和事毫无兴趣,你、金·韦斯利、你父亲,在我眼里根本不算什么。

Ellen: So suppose nobody stops for us?

Peter: They'll stop, all right. It's all a matter of knowing how to hail them.

Ellen: Oh, and you're an expert, I suppose.

Peter: Expert? I'm going to write a book about it. Call it "The Hitchhiker's Hail."

Ellen: There's no end to your accomplishments, is there?

Peter: So you think it's simple?

Ellen: Oh, no.

Peter: Well, it is simple. It's all in that old thumb, see? Some people do it like this. Or like this. All wrong. Never get anywhere.

Ellen: Aw, the poor things.

Peter: Yeah, boy. But that old thumb never fails. It's all matter of how you do it, though. Take number one, for instance. That's a short jerky movement, like this. It shows independence. You don't care if they stop or not because you have money.

Ellen: Clever.

Peter: Mm - hmm. Yeah. But number two - That's a little wider movement. A smile goes with this one, like this. That means you got a brand new story about the farmer's daughter.

Ellen: You figured that out all by yourself, huh?

Peter: Yeah. That's nothing. Number three - That's a pip. That's a pitiful one, when you're broke and hungry, everything looks black. That's a long sweeping movement, like this. Gotta follow through, though.

Ellen: Oh, that's amazing.

Peter: Yeah. But it's no good, though, if you haven't got a long face to go with it.

Ellen: Here comes a car.

Peter: Okay. Now watch me. I'm gonna use number one. Keep your eye on that thumb and see what happens.

Ellen: I've still got my eye on the thumb.

Peter: Something must have gone wrong. I'll try number two.

Ellen: Well, when you get to 100, wake me up.

Peter: I don't think I'll write that book after all.

Ellen: Think of all the fun you had, though. Do you mind if I try?

Peter: You? Don't make me laugh.

Ellen: Oh, you're such a smart fellow, nobody knows anything but you. I'll stop a car, and I won't use my thumb.

Peter: What are you going to do?

Ellen: It's a system all my own.



《一夜风流》中有许多经典场景,比如“搭车”。彼得系统完整的理论在实际应用时不堪一击,还是埃伦小姐撩起裙子、露出大腿的招数更加灵验。这段戏在美国几乎家喻户晓,它成了本片的代表,而且一直为后来的电影人顶礼膜拜,直到半个多世纪之后的意大利著名导演还在自己的影片中向这个场景致敬(《大家都好》)。

埃伦:如果没有人停下来搭我们怎么办?

彼得:会停的,只要懂得怎么示意就行。

埃伦:看来你是专家。

彼得:专家?我要写一本这方面的书,名字叫做《如何搭车》。

埃伦:你真是多才多艺。

彼得:你觉得叫车很简单?

埃伦:没有。

彼得:是很简单。关键是拇指,看。有些人这么叫车,或者这样。都错了,绝对叫不到车。

埃伦:哦,真可怜。

彼得:是啊。用大拇指叫车绝对没错,不过还要看你怎么叫。拿第一种来说吧——这样,动作很快,表现出你的独立,他不停无所谓,反正你有钱。

埃伦:聪明。

彼得:是啊。不过第二种动作大一些,脸上带着微笑——这样,表明你知道农夫女儿的最新传闻。

埃伦:这些全是你一个人想出来的?

彼得:是,这没什么。第三种手势很棒,显得很可怜,当你又饿又累的时候,一切都暗淡无光。这是一个长长的扫的动作,这样,跟过来。

埃伦:真棒。

彼得:是啊,不过一定得配上忧郁的表情才管用。

埃伦:来了一辆车!

彼得:好的,看着我,我用第一种手势。仔细观察我的大拇指,看看结果会怎么样。

埃伦:我一直在盯着你的大拇指。

彼得:肯定有问题,我来试试第二种。

埃伦:用到第一百种手势的时候再叫醒我吧。

彼得:我还是别写那本书了。

埃伦:可是你玩得很开心嘛。可以让我试试吗?

彼得:你?别逗我笑了。

埃伦:你这自以为是的家伙,除了你别人什么都不知道。我去叫车,不过我不会用大拇指。

彼得:你要干什么?

埃伦:我有自己的一套。

茶花女 (CAMILLE)

美国米高梅公司 1935 年出品

主演:葛丽泰·嘉宝 罗伯特·泰勒

编剧:佐伊·阿金斯 弗朗西丝·马里恩 詹姆斯·希尔顿

制片人:伯纳德·海曼

导演:乔治·库克

该片被《纽约时报》评为当年十部最佳影片,葛丽泰·嘉宝被提名当年奥斯卡最佳女主角。

小仲马的浪漫小说迷醉了一代又一代的电影人,然而,最美的茶花女还是“黑白时期”的葛丽泰·嘉宝,她流光溢彩的眼神、风情万种的表演以及沧桑哑哑的声音,将那位艳冠巴黎的多情女子鲜活地展现在人们面前。据说,嘉宝通常是不笑的,但是在《茶花女》中,嘉宝一直在笑,快乐的笑、轻浮的笑、嘲弄的笑、凄凉的笑……她用笑演绎了卖笑女的悲剧人生。

以美貌闻名巴黎的高级妓女玛格丽特·戈蒂耶遇到了英俊的贵族青年阿尔芒,在阿尔芒真情的感召下,玛格丽特深深地堕入爱河。然而,当她准备洗净铅华、开始全新的生活时,阿尔芒的父亲的出现打破了美妙的梦。他恳求玛格丽特离开阿尔芒,因为他们的爱情将摧毁阿尔芒及其家人的幸福。玛格丽特忍痛离开爱人,在阿尔芒的误解和报复中怀着深埋在心里的爱凄凉地死去。

在风尘中飘荡已久的灵魂不明白爱情,以为那是天边的海市蜃楼。当惯用的情场套话不能抵御真情的冲击,玛格丽特才意识到传说中的美丽已经悄然走到自己的眼前。葛丽泰·嘉宝炉火纯青的表演,更使这段话成为关于爱情的经典对白。



Marguerite: Oh, it's you. What's happened? You look ill, too.

Armand: No, it's seeing you like this, suffering.

Marguerite: It's nothing. It lasts only a minute.

Armand: You are killing yourself.

Marguerite: If I am, you are the only one who objects. Now, why don't you go back and dance with one of those pretty girls? Come, I'll go with you. What a child you are.

Armand: Your hand is so hot.

Marguerite: Is that why you put tears on it, to cool it?

Armand: I know I don't mean anything to you. I don't count. But someone ought to look after you, and I could if you let me.

Marguerite: Too much wine has made you sentimental.

Armand: It wasn't wine that made me come here everyday for months to find out how you were.

Marguerite: No, that couldn't have been wine. Do you really like to take care of me?

Armand: Yes.

Marguerite: All day. Everyday?

Armand: All day. Everyday. Why not?

09

玛格丽特:哦,是你呀。怎么回事?你好像也生病了。

阿尔芒:我没病,看见你这样受苦心里难受。

玛格丽特:没什么,一会儿就好。

阿尔芒:你这是在自杀。

玛格丽特:即使真是这样,也只有你一个人反对。好了,还不出去找个漂亮女孩跳舞?走,我和你一起去。你真是孩子。

阿尔芒:你的手好烫。

玛格丽特:所以你把眼泪洒在上面,好使它冷却?

阿尔芒:我知道我对你不算什么,我不值得。可是你需要人照顾,如果你允许,我可以照顾你。

玛格丽特:你喝多了,所以才这么感情用事。

阿尔芒:几个月以来我每天都到这里探望你的病情,这总不是酒的作用吧?

玛格丽特:对,不可能是酒的作用。你真的愿意照顾我?

阿尔芒:是的。

玛格丽特:整日整夜,日复一日?

阿尔芒:整日整夜,日复一日。有什么不可以呢?